Abkommen über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet	Convention relative à l'assistance quotidienne fournie par les sapeurs-pompiers en zone frontalière
zwischen	**entre**
dem Departement Moselle (Frankreich)	**le département de la Moselle (France)**
und dem Bundesland Rheinland-Pfalz (Deutschland)	**et le Land de Rhénanie-Palatinat (Allemagne)**
Der Präfekt des Departements Moselle,	Le préfet de la Moselle,
Der Präsident des Verwaltungsrates der Feuerwehr und Rettungsdienste im Departement Moselle (SDIS 57),	Le président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours de la Moselle (SDIS 57),
im Folgenden „die französische Seite" genannt, einerseits,	ci-après dénommés «la Partie française», d'une part,
und	et
dem Minister des Innern und für Sport in Rheinland-Pfalz,	le ministre de l'Intérieur et des Sports de Rhénanie-Palatinat
im Folgenden "die deutsche Seite" genannt, andererseits,	ci-après dénommé «la Partie allemande», d'autre part,
- in Anbetracht des Abkommens vom 03.02.1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen **(Anhang 1)**, im Folgenden „das Abkommen vom 03.02.1977" genannt,	– vu la Convention du 03.02.1977 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves **(annexe 1)**, ci-après dénommée «la Convention du 03.02.1977»,

- in der Überzeugung, dass gutnachbarschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des grenzüberschreitenden Katastrophenschutzes für eine gemeinsame europäische Zukunft unabdingbar ist,	– convaincues que les relations de bon voisinage et la coopération dans le domaine de la protection civile transfrontalière sont indispensables à un avenir européen commun,
- im Bestreben, die Verwaltungsverfahren unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften, der völkerrechtlichen Verpflichtungen beider Parteien, des Rechts der Europäischen Union sowie der jeweiligen Organisation ihrer Einsatzkräfte zu vereinfachen.	– soucieuses de simplifier les procédures administratives dans le respect des législations nationales, des engagements internationaux des Parties, du droit de l'Union européenne et de l'organisation respective de leurs services de secours,
sind wie folgt übereingekommen:	sont convenues des dispositions suivantes:
Artikel 1 **Zweck und Anwendungsbereich des Abkommens**	**Article 1** **Objet et périmètre de la Convention**
1. Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung des rechtlichen Rahmens für die grenzüberschreitende alltägliche Hilfeleistung in der nicht-polizeilichen Gefahrenabwehr, der Durchführung von gemeinsamen Übungen und Ausbildungen sowie der Anerkennung von Qualifikationen zwischen den Vertragsparteien.	1. La présente Convention a pour but de définir le cadre juridique de l'assistance transfrontalière quotidienne dans le domaine des interventions de secours courants, de la réalisation d'exercices et de formations communs, ainsi que de la reconnaissance de qualifications entre les Parties.
2. Es umfasst insbesondere die folgenden Arten von Einsätzen: – Brandbekämpfung und Verhütung von Brandgefahren, – Verkehrsunfälle und technische Hilfeleistung für Personen, – Hilfe für Menschen, Tiere und bedeutende Sachwerte in Gefahr und bei Umweltgefahren.	2. Elle couvre notamment les types d'interventions suivants : – lutte contre les incendies et prévention des risques d'incendie, – accidents de la circulation et secours techniques aux personnes, – assistance aux personnes et aux animaux en danger ainsi que la protection des biens et de

	l'environnement.
3. Der Anwendungsbereich dieses Abkommens erstreckt sich (Karte siehe **Anhang 2**):	3. Le périmètre de la présente Convention correspondant à la zone décrite en **annexe 2**, qui comprend:
- für die französische Seite:	- pour la Partie française:
– auf das Departement Moselle,	– le département de la Moselle
- für die deutsche Seite:	- pour la Partie allemande:
– auf die Landkreise Germersheim, Südliche Weinstraße, Südwestpfalz und deren Verbandsgemeinden und kreisangehörige Städte und – die kreisfreien Städte Landau, Pirmasens und Zweibrücken.	– les districts Germersheim, Südliche Weinstraße, Südwestpfalz et leurs communes associées et villes appartenant au district et – les villes de Landau, Pirmasens et Zweibrücken.
Artikel 2 **Allgemeine Grundsätze der Hilfeleistung zwischen den Parteien**	**Article 2** **Principes généraux de l'assistance entre les Parties**
1. Jede Seite verpflichtet sich, der anderen Seite im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit entsprechend ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten.	1. Chaque Partie s'engage à prêter assistance à l'autre Partie, dans le cadre de la coopération transfrontalière, et ce en fonction des possibilités de chacune d'entre elles.
2. Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die in Artikel 3 bezeichneten zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.	2. La nature et l'ampleur de cette assistance sont fixées, au cas par cas et d'un commun accord, par les autorités compétentes désignées à l'article 3.
3. Die Beistandskosten werden nach Artikel 8 des Abkommens vom 03.02.1977 getragen.	3. Les dépenses d'assistance sont prises en charge conformément à l'article 8 de la Convention du 03.02.1977.

Artikel 3 **Zuständigkeiten**	**Article 3** **Structures compétentes**
1. **Die zuständigen Behörden** für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen der Parteien sind:	1. **Les autorités des Parties** compétentes de la sollicitation et du déclenchement des mesures d'assistance sont :
– **für die französische Seite** die Präfektin / der Präfekt des Departements, über die jeweils zuständige Einsatzzentrale der Feuerwehr und Rettungsdienstbehörde (genannt CTA-CODIS) bzw. über die Einsatzzentrale der Sicherheitszone (genannt COZ).	– **pour la Partie française:** le préfet du département par l'intermédiaire respectivement du centre opérationnel départemental d'incendie et de secours (dénommé CTA-CODIS) et, le cas échéant, du centre opérationnel de zone (dénommé COZ),
– **für die deutsche Seite** die jeweiligen lokalen Gefahrenabwehrbehörden der grenznahen Gemeinden und Landkreise über die Integrierte Leitstelle (ILS) Landau	– **pour la Partie allemande**: les autorités locales d'intervention d'urgence respectives des communes et districts (Landkreise) proches de la frontière via le centre intégré d'appels d'urgence, dénommé Integrierte Leitstelle (ILS Landau)
2. Die Hilfe wird durch die nachfolgend genannten Einsatzkräfte geleistet: – **auf französischer Seite** durch die Einheiten des Services d'incendie et de secours des Departements Moselle (SDIS 57), – **auf deutscher Seite** durch die kommunalen Feuerwehren und die in der kommunalen allgemeinen Hilfe eingebundenen Hilfsorganisationen.	2. L'assistance est assurée par les services compétents suivants : – **du côté français** par les unités du Service d'incendie et de secours du département de la Moselle (SDIS 67) – **du côté allemand** par les sapeurs-pompiers communaux.
Artikel 4 **Bearbeitung von Hilfeersuchen**	**Article 4** **Traitement des demandes d'assistance**
1. Die Einsatzkräfte können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.	1. Les équipes de secours des services compétents peuvent être envoyées par voie terrestre, aérienne ou navigable.

2. Die Benennung der Personen, die berechtigt sind, im Namen der jeweils zuständigen Behörden und Organisationen um Hilfe zu ersuchen und diese auszulösen, erfolgt durch behördeninternen Organisationsakt.	2. La désignation des personnes habilitées à demander et déclencher des secours pour le compte des autorités compétentes et organisations respectives est faite au moyen d'actes administratifs internes d'organisation.
3. Im Hilfeersuchen muss angegeben werden, wo, wie und bei wem (Name, Position, Funktion) sich die Einsatzkräfte melden sollen. Die zuständigen Behörden erläutern der ersuchenden Seite bei der Abfassung des Hilfeersuchens so weit wie möglich die Aufgaben, die sie den Einsatzkräften der ersuchten Seite zu übertragen beabsichtigen.	3. La demande d'assistance doit préciser où, comment et auprès de qui (nom, qualité, fonction) les équipes de secours doivent se présenter. Les autorités compétentes de la Partie requérante expliquent, pour autant que faire se peut, lors de l'établissement de la demande d'assistance, les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie requise.
4. Im Falle einer positiven Antwort unterrichten die zuständigen Behörden der ersuchten Seite die zuständige Behörde der ersuchenden Partei in geeigneter Form über: – die Anzahl der Einsatzkräfte und die Art der Ausrüstung, die eingesetzt werden soll, – die voraussichtliche Ankunftszeit am Einsatzort, – die eventuellen Anforderungen bei der Ankunft.	4. En cas de réponse positive, les autorités compétentes de la Partie requise indiquent à l'autorité compétente de la Partie requérante, sous toute forme appropriée : – le nombre d'intervenants et le type de matériels qui seront engagés, – l'heure estimée d'arrivée sur la zone d'intervention, – les éventuels besoins à l'arrivée.
5. Das Hilfeersuchen und die Antwort der zuständigen Behörde der ersuchten Seite erfolgen unter Verwendung der zwischen den Parteien vereinbarten Formblätter (oder Formalitäten).	5. La demande d'assistance et la réponse de l'autorité compétente de la Partie requise s'effectuent par le biais des formulaires (ou formalités) agréés entre les Parties.
6. Wenn möglich, wird von der ersuchenden Behörde ein Lotse an den Ort des Grenzübertritts entsandt, der die Einsatzkräfte zum Einsatzort führt.	6. La partie requérante envoie, si possible, un véhicule pilote au point de passage frontalier afin d'ouvrir la voie et d'escorter les secours sur le lieu

	d'intervention.
Artikel 5 **Vorkehrungen für den Grenzübertritt**	**Article 5** **Modalités de franchissement de la frontière**
1. Die Formalitäten für das Überschreiten der gemeinsamen Grenze werden gemäß Artikel 4 des Abkommens vom 03.02.1977 erfüllt.	1. Les formalités de franchissement de la frontière commune s'effectuent conformément à l'article 4 de la Convention du 03.02.1977.
2. Die Parteien erleichtern den Grenzübertritt für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter so wie in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens vom 03.02.1977 definiert. Zu den Hilfsmitteln gehören insbesondere gefährliche Materialien und Stoffe, die für die Durchführung des Einsatzes erforderlich sind. Die Ausrüstung, die Hilfsmittel und die Betriebsgüter sind gemäß den Vorschriften der ersuchenden Seite zu verwenden.	2. Les Parties facilitent le passage de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux interventions de secours, tels que définis au premier paragraphe de l'article 5 de la Convention du 03.02.1977. Les moyens de secours incluent notamment les matières et substances dangereuses nécessaires à la réalisation de l'intervention. Les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont utilisés en conformité avec la réglementation de la Partie requérante.
3. In Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens vom 03.02.1977 gelten diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsgüter und Betriebsgüter als im Rahmen der Regelung für die vorübergehende Verwendung im Hoheitsgebiet der ersuchenden Seite zollrechtlich abgefertigt.	3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention du 03.02.1977, ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont réputés comme dédouanés sous le régime de l'admission temporaire sur le territoire de la Partie requérante.

Artikel 6 **Leitung und Durchführung von Hilfsmaßnahmen**	**Article 6** **Direction et conduite des opérations de secours**
1. Die Leitung des Einsatzes obliegt der Behörde der ersuchenden Seite.	1. La direction des opérations de secours appartient aux autorités de la Partie requérante.
2. Die ersuchte Seite stellt der ersuchenden Seite ihre Einsatzkräfte und verfügbaren Mittel zur Verfügung.	2. Les équipes de secours de la Partie requise et leurs moyens disponibles sont mis à sa disposition.
3. Die Einsatzkräfte setzen ihre eigenen Mittel und Verfahren zum Einsatz ein. Ergeben sich aus den von der ersuchten Seite zur Verfügung gestellten Mitteln besondere logistische Zwänge, so werden diese von der ersuchenden Seite im Rahmen ihrer Möglichkeiten getragen.	3. Les services de secours utilisent leurs propres moyens et procédures d'intervention. Si les moyens mis à disposition par la Partie requise imposent des contraintes logistiques particulières, celles-ci sont prises en charge par la Partie requérante dans la limite de ses moyens.
4. Anweisungen an die Einsatzkräfte der ersuchten Seite werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die die Durchführung dieser Anweisungen gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.	4. Toute instruction destinée aux équipes de secours de la Partie requise est transmise exclusivement aux chefs desdites équipes, lesquels donnent les instructions d'exécution aux personnels qui leur sont subordonnés.
Artikel 7 **Fremdsprachliche Unterstützung**	**Article 7** **Assistance linguistique**
1. Jede Seite kann, bei Bedarf, eine zweisprachige Verbindungsperson oder eine Verbindungsperson in Begleitung eines Übersetzers oder einer Übersetzerin des entsendenden Landes mit der notwendigen Ausstattung zur Einsatzleitung entsenden.	1. En cas de nécessité, chaque Partie peut déléguer, un officier de liaison bilingue, pourvu de l'équipement nécessaire, auprès de l'autorité en charge du commandement de l'opération de secours ou, à défaut, un officier de liaison accompagné d'un traducteur civil de son pays pour le déléguer.
2. Diese Verbindungsperson muss berechtigt sein, Informationen an die Entsendestelle weiterzugeben.	2. Cet officier de liaison doit être habilité à transmettre des informations à son autorité de détachement.

3. Die um Hilfe ersuchende Seite soll, nach Möglichkeit, ebenfalls für die sprachliche Verständigung in der Einsatzleitung sorgen.	3. La Partie requérante veille, si possible, à ce que la compréhension linguistique soit également assurée au sein du commandement des opérations de secours.
Artikel 8 **Funkkommunikation**	**Article 8** **Communication radio**
1. Falls erforderlich, werden der ersuchten Seite Funkkommunikationsmittel zur Verfügung gestellt, die die Herstellung einer grenzüberschreitenden Verbindung ermöglichen.	1. Si nécessaire, les services compétents de la Partie requérante mettent à la disposition des équipes de secours de la Partie requise les moyens de radiocommunication permettant d'établir une liaison transfrontalière.
Artikel 9 **Bestimmungen und Bedingungen für den Einsatz von Einsatzfahrzeugen**	**Article 9** **Modalités d'utilisation des véhicules d'intervention**
1. Nach diesem Übereinkommen haben die Einsatzfahrzeuge der Parteien auf dem Gebiet der Seite, in dem der Einsatz durchgeführt wird, dieselben gemäß der dortigen Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung geltenden Sonder- und Wegerechte wie die Fahrzeuge der Partei, auf deren Gebiet der Einsatz durchgeführt wird.	1. En vertu de la présente Convention, les véhicules de secours des Parties disposent des mêmes droits spéciaux et droits de passage que ceux de l'autre Partie et ce conformément aux dispositions du code de la route applicable sur le territoire sur lequel est réalisée l'intervention.
2. Die Fahrzeuge der ersuchten Seite sind beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei berechtigt, ihre eigenen besonderen Lichtwarnsignale und besonderen akustischen Signale zu verwenden.	2. Les véhicules de la partie requise sont autorisés à utiliser, sur le territoire de l'autre Partie, les avertisseurs lumineux et sonores qui leur sont propres.
3. Wenn dies wegen unterschiedlicher Lichtwarnsignale oder akustischer Signale auf dem Hoheitsgebiet der anderen Seite zu unklaren Verkehrssituationen führen	3. Au cas où l'usage des avertisseurs lumineux ou sonores, qui sont différents de ceux de la Partie requérante, devait générer de la confusion dans le trafic

kann, sollten die Fahrzeuge der ersuchten Seite von Einsatzfahrzeugen der ersuchenden Seite eskortiert werden.	routier du territoire de la Partie requérante, il convient que cette dernière fasse escorter les véhicules de la Partie requise par des véhicules d'intervention de la Partie requérante.
Artikel 10 **Gegenseitige Anerkennung von Berechtigungen und Qualifikationen**	**Article 10** **Reconnaissance réciproque des autorisations et qualifications**
1. Jede Seite erkennt Fahrzeugzulassungen, Fahrerlaubnisse, Fahrberechtigungen, Befähigungsnachweise, technische Ausstattungen, Genehmigungen und andere Anforderungen, die zur Durchführung von Einsätzen der Einsatzkräfte notwendig sind, als ihren eigenen Rechtsvorschriften entsprechend an.	1. Chaque Partie reconnaît les autorisations de circulation, permis et autorisations de conduire, justificatifs d'aptitude, équipements techniques, agréments et autres conditions requises pour réaliser des interventions d'équipes de secours comme étant équivalents à ses propres exigences légales.
2. Diese Anerkennung schließt das Führen von Fahrzeugen bei Übungen, Ausbildungen sowie sonstigen Tätigkeiten und Veranstaltungen auf dem Hoheitsgebiet der jeweiligen anderen Seite mit ein.	2. Cette reconnaissance réciproque s'applique également lors d'exercices, de formations et d'autres activités et événements sur le territoire de l'autre Partie.
Artikel 11 **Gemeinsame Übungen und Ausbildungen**	**Article 11** **Exercices et formations communs**
1. In Übereinstimmung mit diesem Abkommen entwickeln die zuständigen Behörden beider Seiten einen Austausch, um die Interoperabilität ihrer Einsatzkräfte zu stärken. Zu diesem Zweck prüfen sie insbesondere die Möglichkeit der Aufnahme von Hospitantinnen oder Hospitanten.	1. En vertu de la présente Convention, les services compétents des Parties développent des échanges pour renforcer l'interopérabilité de leurs services de secours. À cet effet, ils étudient notamment la possibilité d'accueillir des stagiaires.
2. Beide Seiten können gemeinsame Übungen und Ausbildungen durchführen,	2. Les Parties peuvent organiser des exercices communs et formations

Einheiten zur Teilnahme an Übungen abstellen, die von der anderen Seite organisiert werden, oder Beobachterinnen und Beobachter entsenden.	communes, affecter des unités à la participation à des exercices organisés par l'autre Partie ou envoyer des observateurs.
3. Die hierbei entstehenden Kosten werden im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel und der Mittelzuweisungen für den laufenden Betrieb von jeder Seite selbst getragen.	3. Les frais qui en résultent sont à la charge de chacune des Parties, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires et de leurs dépenses de fonctionnement courant.
Artikel 12 **Zivilrechtliche Haftung**	**Article 12** **Responsabilité civile**
1. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Partei gewähren den Einsatzkräften der ersuchten (aushelfenden) Partei Schutz und Unterstützung.	1. Les autorités compétentes de la Partie requérante accordent protection et assistance aux équipes de secours de la Partie requise.
2. Für Schäden, die Dritten oder den Einsatzkräften am Sacheigentum im Zusammenhang mit dem Einsatz entstehen, gilt Artikel 9 des Übereinkommens vom 03.02.1977.	2. Le règlement des dommages causés aux tiers ou aux biens et agents des services compétents est régi par l'article 9 de la Convention du 03.02.1977.
Artikel 13 **Lokale Absprachen**	**Article 13** **Protocoles locaux d'exécution**
Die zuständigen Behörden und Dienststellen schließen gegebenenfalls die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen.	Pour la mise en œuvre de la présente Convention, les autorités et services compétents concluent, le cas échéant, des protocoles locaux d'exécution.
Artikel 14 **Streitbeilegung**	**Article 14** **Règlement des différends**
Alle Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens werden	Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est

durch Konsultationen oder Verhandlungen zwischen den Parteien beigelegt.	réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.
Artikel 15 **Schlussbestimmungen**	**Article 15** **Dispositions finales**
1. Dieses Abkommen tritt am 23.10.2023 in Kraft.	1. La présente Convention prend effet le 23.10.2023.
2. Es gilt unbefristet.	2. Elle est conclue pour une durée illimitée.
3. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien schriftlich geändert werden. Solche Änderungen treten am Tag der letzten Unterzeichnung in Kraft.	3. Elle peut être amendée par écrit d'un commun accord entre les Parties. Ces amendements entrent en vigueur à la date de la dernière signature.
4. Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch schriftliche Erklärung an die andere Seite kündigen. Die Kündigung wird sechs (6) Monate nach dem Tag des Eingangs der Erklärung bei der anderen Partei wirksam.	4. Chaque Partie peut la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.
5. Dieses Übereinkommen tritt im Falle einer Kündigung des Abkommens vom 03.02.1977 außer Kraft.	5. La présente Convention cesse d'être en vigueur en cas de dénonciation de la Convention du 03.02.1977.

Geschehen in Offenbourg,

am 23.10.2023,

ausgefertigt in drei Urschriften, jede zweisprachig deutsch-französisch, wobei beide Sprachfassungen gleichermaßen verbindlich sind.

Fait à Offenbourg,

le 23.10.2023,

en trois exemplaires originaux en langues française et allemande, les deux versions linguistiques faisant également foi.

UNTERZEICHNENDE	SIGNATAIRES

Michael EBLING

Der Minister des Innern und für Sport Rheinland-Pfalz	Le ministre de l'Intérieur et des Sports Rhénanie-Palatinat

Laurent TOUVET

Der Präfekt des Departements Moselle	Le préfet de la Moselle

Patrick WEITEN

Der Präsident des Verwaltungsrates der Feuerwehr und Rettungsdienste des Departements Moselle	Le président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours de la Moselle

Abkommen über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet

zwischen

dem Departement Moselle (Frankreich)

und Rheinland-Pfalz (Deutschland)

Convention relative à l'assistance quotidienne fournie par les sapeurs-pompiers en zone frontalière

entre

le Département de la Moselle (France)

et Rhénanie-Palatinat (Allemagne)

i.V. Konrad Schreiner

Michael EBLING

Der Minister des Innern und für Sport Rheinland-Pfalz

Le ministre de l'Intérieur et des Sports de Rhénanie-Palatinat

Abkommen über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet

zwischen

dem Departement Moselle (Frankreich)

und Rheinland-Pfalz (Deutschland)

Convention relative à l'assistance quotidienne fournie par les sapeurs-pompiers en zone frontalière

entre

le Département de la Moselle (France)

et Rhénanie-Palatinat (Allemagne)

Laurent TOUVET

Der Präfekt des Departements Moselle

Le préfet de la Moselle

Abkommen über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet

zwischen

dem Departement Moselle (Frankreich)

und Rheinland-Pfalz (Deutschland)

Convention relative à l'assistance quotidienne fournie par les sapeurs-pompiers en zone frontalière

entre

le Département de la Moselle (France)

et Rhénanie-Palatinat (Allemagne)

Patrick WEITEN

Der Präsident des Verwaltungsrates der Feuerwehr und Rettungsdienste des Departements Moselle

Le président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours de la Moselle

ANHÄNGE / ANNEXES

Anhang 1

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen vom 03.02.1977.

Annexe 1

Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves du 03.02.1977.

Anhang 2

Karte des Kooperationsgebietes mit Lage der Leitstellen (CTA-CODIS und ILS Landau).

Annexe 2

Carte du périmètre de coopération avec localisation des centres de traitement des appels d'urgence (CTA-CODIS et ILS Landau).

Bundesgesetzblatt

33

Teil II Z 1998 AX

1980 Ausgegeben zu Bonn am 18. Januar 1980 Nr. 3

Tag	Inhalt	Seite
14. 1. 80	**Gesetz zu dem Abkommen vom 3. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen** ..... neu: 188-23	33
27. 12. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti über Technische Zusammenarbeit	40
28. 12. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Nicaragua über Finanzielle Zusammenarbeit	42

Gesetz zu dem Abkommen vom 3. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 14. Januar 1980

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 3. Februar 1977 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in Frankreich entstehen, trägt in den Fällen

1. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe a des Abkommens der Bund,
2. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe b und des Artikels 3 Abs. 2 des Abkommens das jeweilige Land; landesrechtliche Bestimmungen über die Kostentragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Bei Aufwendungen, die auf seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 8 Abs. 1 und 2 des Abkommens entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfsmaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 14. Januar 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Innern
Baum

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou accidents graves

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Französische Republik,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls geleistet, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf französischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (Protection civile) geleistet und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind:

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister der Französischen Republik;

La République fédérale d'Allemagne

et

la République française,

convaincues de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux États, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1er

1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes telles qu'elles sont désignées à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

1) L'assistance sera fournie par l'envoi au lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants: lutte contre les incendies, lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, secourisme, sauvetage ou déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté français par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

a) le Ministre de l'Intérieur de la République française et le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne;

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

— auf deutscher Seite: die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten;

— auf französischer Seite: die Präfekten der Grenzdepartements.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich, die nach Buchstabe b) zuständigen Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

b) au niveau de la région frontière:

— du côté français: les Préfets des départements frontaliers;

— du côté allemand: les Ministres de l'Intérieur des Laender frontaliers ou les Chefs de région administrative (Regierungspräsidenten) habilités par eux.

2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et cercles frontaliers.

3) Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se feront connaître mutuellement, si besoin est, les autorités compétentes visées à l'alinéa b) du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaften sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Article 4

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être informées au préalable.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände"	das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;
„Hilfsmittel"	die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;
„Betriebsgüter"	die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter

Article 5

1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

«objets d'équipement»	le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;
«moyens de secours»	les éléments d'équipement supplémentaires et d'autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;
«biens d'exploitation»	les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2 ci-dessus.

gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoff-Übereinkommen. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der — von Eilfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 2 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nach Artikel 3 zuständigen Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3) Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés sont exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été consommés lors de la mission de secours doivent être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours qui en informe le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante est applicable.

5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne sont pas applicables à celles qui sont exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la présente Convention et le retour des quantités non utilisées ne sont pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6) Aucun document d'importation ou d'exportation n'est exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6

1) Les aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

3) L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes selon l'article 3 ci-dessus avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

(4) Sinngemäß werden angewandt

a) auf die Besatzung und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;

b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen. Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die um Hilfe ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, so wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 dieses Abkommens angegeben sind.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei verpflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Ver-

4) Sont applicables mutatis mutandis:

a) à l'équipage et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4 ci-dessus;

b) aux aéronefs et aux autres objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7

1) Il incombe dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement à leurs chefs qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposent, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8

1) Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de la Partie contractante requise conformément à l'article 2 ci-dessus, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne sont pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation des aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils seront précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Article 9

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie con-

tragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung fänden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auf gemeinsam veranstaltete Übungseinsätze von Hilfsmannschaften entsprechende Anwendung.

Artikel 10

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 1 zuständigen Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

a) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;

b) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

c) Art, Anzahl, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;

d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch getroffen über die in jedem der beiden Staaten geltenden Tarife, die als Berechnungsgrundlage für die Kostenteilung beim Einsatz von Luftfahrzeugen gemäß Artikel 8 Absatz 1 dienen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und zu verstärken, vereinbaren die Vertragspar-

tractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le réglement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront de même en cas d'exercices organisés en commun pour des équipes de secours.

Article 10

1) Les autorités compétentes citées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions:

a) appellation du service et sphère d'activité des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) appellation de service et sphère d'activité de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

c) nature, nombre, effectif, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui sont mises à leur disposition.

4) Un arrangement particulier sera également conclu pour les tarifs applicables dans chacun des deux États et servant de base de calcul pour le partage des frais afférents à l'utilisation des aéronefs conformément à l'article 8, alinéa 1.

5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1) Pour promouvoir et développer la prévision, la prévention et la lutte en cas de catastrophes ou accidents graves, les Parties contractantes conviennent d'établir

teien eine ständige und enge Zusammenarbeit, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und regelmäßige Tagungen vorsehen.

(2) Diese Zusammenarbeit wird

— für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von dem Bundesminister des Innern und

— für die Regierung der Französischen Republik von dem Innenminister — Dienststelle für Zivilschutz — (Direction de la Sécurité civile)

durchgeführt.

(3) Ferner können gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchgeführt werden, insbesondere zur Erforschung von Katastrophenursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Mitteln und Methoden zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen.

(4) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(5) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

une coopération permanente et étroite en échangeant toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions périodiques.

2) Cette coopération sera mise en œuvre:

— pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Intérieur, et

— pour le Gouvernement de la République française, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Sécurité civile).

3) De plus, des études et réunions communes pourront être organisées, notamment en vue de rechercher les causes de catastrophes et l'amélioration des prévisions ainsi que les moyens et méthodes destinés à la prévention et à la lutte contre les catastrophes ou accidents graves.

4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités compétentes visées à l'article 3 de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

À l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15

1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

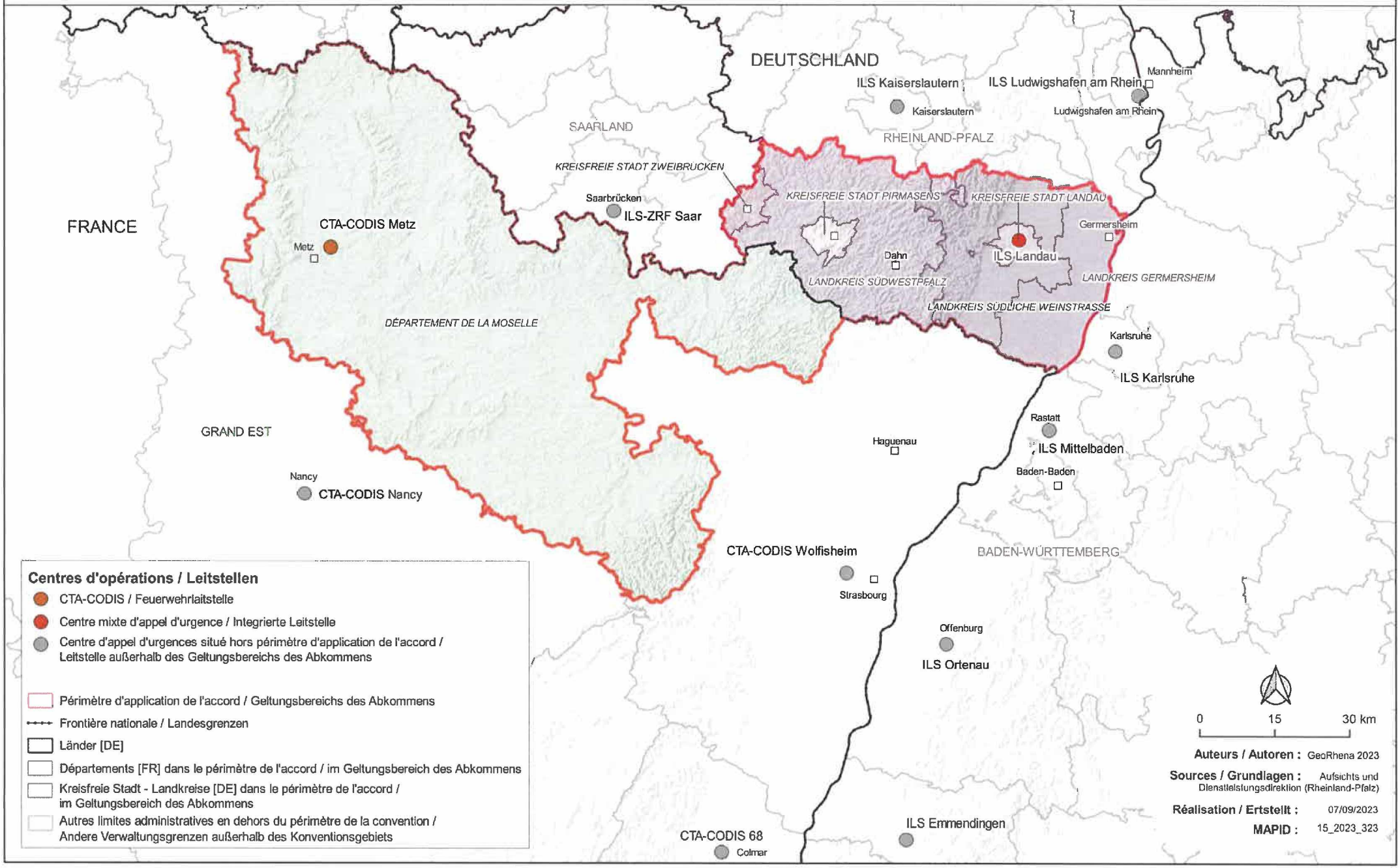
2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris, le trois février mil neuf cent soixante dix-sept, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne
Axel Herbst
Werner Maihofer

Für die Französische Republik
Pour la République française
Michel Poniatowski

Assistance quotidienne fournie par les sapeurs-pompiers en zone frontalière - Accord entre la Rhénanie-Palatinat et la Moselle

Alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet - Abkommen zwischen Rheinland-Pfalz und dem Departement Moselle

GeoRhena